

## Comportamientu de los prefixos *es-* y *des-* n'asturianu

por RAMÓN D'ANDRÉS

COMO BIEN dexara claro'l dialectólogu Jesús Neira<sup>1</sup>, n'asturiano-leonés los prefixos llatinos *di-* y *ex-* consérvense estremaos nos sos resultaos modernos *des-* y *es-*, respectivamente, que caltienen diferencies formales y semántiques. Esto supón una situación distinta a la del castellanu, que –polo menos na so variedá normativa– igualó dambes formes nun mesmu prefixu *des-*.

N'asturianu, el prefixu *des-* amiéstase a sustantivos, axetivos, alverbios o verbos, y da llugar a reversivos de la mesma categoría, col significáu de 'procesu contrariu o inversu al espresáu pol lexema del primitivu'.

Pela so parte, *es-* entra en formaciones verbales parasintétiques que xeneren verbos en *-ar*, *-iar* o *-ecer* tomando como base sustantivos, axetivos o alverbios, y aportando conteníos de xebramientu, privación, francamientu, desintegración o desorde, acordies col conteníu del lexe-

---

<sup>1</sup> «Los prefijos *dis-*, *ex-* en las hablas leonesas», *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Madrid, 1968, vol. IV, páxs. 1023-1032. Tamién puede consultase na so obra *Bables y castellano en Asturias*, Madrid (Silverio Cañada editor), 1982, páxs. 105-116.

ma primitivu<sup>2</sup>. El propiu Jesús Neira esbilla dellos exemplos de diverses monografíes dialectolóxicques<sup>3</sup>: *empapizar* → *desempapizar*, *facer* → *desfacer*, *feitu* → *desfeitu*, *alforxar* → *desalforxar*, *mangar* → *desmangar*, *apegar* → *desapegar*, *amigase* → *desamigase*, *torgar* → *destorgar*, *abotonar* → *desabotonar*, etc.; y, per otru llau: *cuartu* → *escuartizar*, *gayu* → *esgayar*, *trozu* → *estrozar*, *pelleyu* → *espelleyar*, *granu* → *esgranar*, y otros. De toes maneres, esti estremamientu formal y semánticu, anque bastante estendíu hasta'l puntu de consagrarse na gramática normativa, nun ye universal nel asturianu, y según en qué fales, puen dase confusiones o tresvases.

#### LOS PREFIXOS *dis-* Y *ex-* NES LLINGÜES PENINSULARES

El castellanu, como diximos, entemeció los resultaos de *d i s-* y *e x-* nun mesmu prefixu *des-*, lo que nun evita, de toes maneres, poder descubrir les evidentes diferencies semántiques que tán perbaxo: el valor privativu presente en cast. *descortezar* 'quitar la corteza a un árbol' y el reversivu de cast. *desandar* 'hacer en sentido inverso el camino antes ya recorrido'; la primera ye una formación parasintética, mientras que la otra ye una prefixación dende la base verbal *andar*<sup>4</sup>. Sicasí, en castellanu la confusión de prefixos algama a una serie de verbos on-

<sup>2</sup> ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Gramática de la llingua asturiana*, 2ª edición, Uviéu, 1999, § XXI. 3.3; tamién *Normes ortográfiques*, 5ª edición, Uviéu, 2000, § 2.14.I.I. Tamién, RAMÓN D'ANDRÉS, *Gramática práctica de asturiano*, 3ª edición, Mieres (Editora del Norte), 1999, § 399.

<sup>3</sup> Nesti artículu, a menos que seya desaconsejable por dalgún motivu, los exemplos ponémolos adaptaos a la normativa ortográfica contenida nes *Normes ortográfiques* y na *Gramática de la llingua asturiana*, de l'Academia de la Llingua Asturiana (ver nota anterior). Esti alvertimientu ye especialmente útil na grafía de les vocales átones.

<sup>4</sup> DAVID SERRANO-DOLADER, «La derivación verbal y la parasíntesis», en *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. III, Madrid (Espasa-Calpe), 1999, páxs. 4683-4756.

de coesisten indistintamente *des-* y *es-*: *asina, descacharrar - escacharrar, descalabrar - escalabrar, descampar - escampar, descantillar - escantillar, descarnar - escarnar, descollar - escollar, desfogar - esfogar, despabilar - espabilar, despedazar - espedazar*<sup>5</sup>.

En gallegu, *des-* indica «privación, negación ou inversión do significado da base», según se ve nos exemplos *gobierno* → *desgobierno*, *composición* → *descomposición*, *leal* → *desleal*, *honesto* → *deshonesto*, *facer* → *desfacer*, *atender* → *desatender*, *culpar* → *desculpar*<sup>6</sup>. Pela so parte, *es-* tien les mesmes característiques que n'asturianu, anque dambes llingües, nes sos variedaes normativas, nun coincidan necesariamente nes concretes formes léxiques resultantes: *buraco* 'furacu' → *esburacar* 'afuracar', *brazo* 'brazu' → *esbracexar* 'bracexar', *carreiro* 'carreru' → *es-carreirar* 'sacar del carreru', *folla* 'fueya' → *esfollar* 'esfoyar', *miolo* 'migaya' → *esmiolar* 'esmigayar', *pedazo* 'pedazu' → *espedazar* 'espedazar'.

En catalán, *des-* espresa idea contraria: *fer* 'facer' → *desfer* 'desfacer', *l·ligar* 'atar' → *desl·ligar* 'desatar', *embolicar* 'envolver' → *desembolicar* 'desenvolver', *lleial* 'lleal' → *deslleial* 'deslleal'. Pela so parte, el prefixu *es-* paez asociase nesa llingua a «extracción, supresión, dispersión, transformación», como amuesen estos exemplos: *fulla* 'fueya' → *esfullar* 'esfoyar', *dent* 'diente' → *esdentegar* 'esdentar', *gra* 'granu' → *esgranar* 'esgranar', *pany* 'alberruyu' → *espanyar* 'quitar l'alberruyu', *teranyina* 'telaraña' → *esteranyinar* 'quitar les telarañes', *punta* 'punta' → *espuntar* 'es-puntar', *blanc* 'blancu' → *esblanqueir-se* 'esblancayar, perder el color blancu', *poruc* 'medranosu' → *esporuguir-se* 'amedranar, volvese medranosu'. Sicasí, el catalán nun desconoz casos de *es-* convertíu en *des-*: *coratge* 'valor' → *descoratjar* 'quitar el valor', *os* 'güesu' → *desossar* 'esosar,

<sup>5</sup> DAVID SERRANO-DOLADER, «La derivación verbal y la parasíntesis», pág. 4725.

<sup>6</sup> XOSÉ RAMÓN FREIXEIRO MATO, *Gramática da Lingua Galega*. III. *Semántica*, Vigo (Edicións A Nosa Terra), 1999, pág. 257.

esgüesar', *pacient* 'paciente' → *despacientar* 'quitar la paciencia'. La confusión inversa también se da: *desfullar* ~ *esfullar* 'esfoyar', *desgranar* ~ *esgranar* 'esgranar', *branca* 'caña' → *desbrancar* ~ *esbrancar* 'escañar'<sup>7</sup>.

Pelo que se refier al aragonés, dambos prefixos paecen axustase a la so etimoloxía. Asina, *des-* tien calter reversivu: *afillar* 'afiar' → *desafillar* 'desnaturalizar', *apegar* 'apegar' → *desapegar* 'desapegar', *chelar* 'xelar' → *deschelar* 'dexelar', *embolicar* 'envolver' → *desembolicar* 'desenvolver'. Pela so parte, *es-* significa, según Francho Nagore, «abrir, quitar, sacar, privar» y «a menudo indica 'ausencia o privación de lo significado por el radical'»; entra na formación de parasintéticos del tipu *es-* + *-iar* ~ *-ar*. Asina, correspuenden a e x- exemplos como *gota* → *esgotaziar* 'gotiar, llover', *fuella* → *esfollar* 'esfoyar', *punta* → *espuntar* 'espuntar', *filorcha* → *esfilorchar* 'esfilachar', *fullín* 'sarríu' → *esfullinar* 'quitar el sarríu', *tizón* → *estizoniar* 'tizar el fueu', *tusir* → *estusiquiar* 'tusicar', *troxar* → *estroxinar* 'estrocir, partir en trozos', *fumo* → *esfumarriar* 'fumar davezu', *purna* → *espuerniar* 'chisporrotiar'. De toes maneras, alviértense casos de confusión; asina, *es-* por *des-*, como en *casar* → *escasar* 'descasar', *enoyar* → *esnoyar* 'dexar de tar enoxáu', *fer* → *esfer* 'desfacer'. N'otros casos produzse la confusión en sen contrariu: *ansa* → *desansar* 'quitar o perder les ases'. Les oscilaciones llibres también se dan: *esbezar* ~ *desbezar* 'desatetar, estetar, esllechar', *espullar* ~ *despullar* 'desnudar o esnudar', *escudiar* ~ *descudiar* 'descuidar o descudiar'<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> ANTONI M. BADIA I MARGARIT, *Gramática catalana*, vol. II, Madrid (Ed. Gredos), 1962, páxs. 367, 368 y 397. Na *Gramàtica del català contemporani*, dirixida por Joan Solà Cabré, nel trabayu «La derivació», volume I, páx. 764, Barcelona (Ed. Empúries), 2002, trátense los prefixos *des-* y *es-* como prácticamente equivalentes, y danse exemplos del tipu *granar* – *esgranar*, *brotar* – *esbrotar*, *fulla* – *esfullar*, aunque'l valor reversivu paez atrocáu pa *des-* n'exemplos como *atent* – *desatent*, *unit* – *desunit*; *habitar* – *deshabitar*).

<sup>8</sup> FRANCHO NAGORE, *Gramática de la lengua aragonesa*, 5ª ed., Zaragoza (Ed. Mira), 1989, páxs. 316-318 y páxs. 320-321. L'artículu de JESÚS NEIRA, «Los prefijos *es-*, *des-* en aragonés», *Archivum*, XIX (1969), páxs. 331-342, describe una situación perasemeyada a l'asturiana.

Pela so parte, nun se pue dexar a un llau'l vascu, qu'adopta hasta tal puntu'l llatín *d* i *s-* o'l romance *des-*, que lu convierte nun prefixu regular y productivu axuntáu a bases léxiques d'aniciu eusquéricu o non: *egin* 'facer' → *desegin* 'desfacer', *agertu* 'apaecer' → *desagertu* 'desapaecer', *berdin* 'igual' → *desberdin* 'diferente', *babes* 'amparu' → *desbabes* 'desamparu', *bide* 'camín' → *desbideratu* 'esviase', *erabili* 'usar' → *deserabili* 'desusar', *gogo* 'gana' → *desgogatu* 'quitar la gana', *luma* 'pluma' → *deslumatu* 'quitar les plumas', *abantail* 'ventaya' → *desabantail* 'desventaya', etc. Tamién esiste *des-* con sentíu privativu: *hosto* 'fueya' → *desostatu* 'esfoyar'.

#### SOBRE'L TRATAMIENTU FILOLÓXICU DE LA DISTINCIÓN *es-* / *des-* N'ASTURIANU

Nel casu del asturianu, enantes del mentáu artículu de Jesús Neira les descripciones dialectolóxicques nun daben cuenta del estremamientu ente *des-* y *es-*, y nello de xuru que xugaba la inercia d'analizar les característiques del asturianu como epifenómenos castellanos. Porque basta con una güeyada a la exemplificación qu'aporten pa decatase de la distinción:

- Pa la fala de Cabranes, María Josefa Canellada (en 1944) diz: «Se suelen confundir unos con otros, puesto que los últimos pierden su inicial»<sup>9</sup>. Pero los exemplos corresponden etimológicamente al llatín *e* y *x-*, sin confusión: *esfacer*, *esfollar*, *esfoyar*, *esgarallar*, *escorteyar*, frente a *escorrer*, *escoyer*, *esmordigañar*.

- N'A Estierna, Joseph A. Fernández (1960), baxo l'epígrafe «Trueque de prefijos», diz: «Son muchas las palabras que aparecen en Sister-

<sup>9</sup> MARÍA JOSEFA CANELLADA, *El habla de Cabranes*, Madrid (Revista de Filología Española, anejo XXXI), 1944 (reimprentación facsímil: Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1996), páx. 29.

na con prefijos distintos a los del castellano»<sup>10</sup>, y aporta como ejemplos estos, nos que se ve la concordancia etimológica: *escudiar*, *esfol.lar* 'esfollar', *escornar*, *esparramarse* 'esparramase', *espertar*, *desanimarse* 'desanimase'.

- En Cabrales, Jesús Álvarez Fernández-Cañedo (1963) cita ejemplos sin clasificar, qu'amuesen el mesmu acuerdu etimológicu: *escacipiar*, *esclariar*, *escociar*, *esacupar*, *estripar*, *estriزار*<sup>11</sup>.

- En Cabu Peñes, María del Carmen Díaz Castañón (1966) diz que *des-* tien la tendencia xeneral a perder la *d-* por ser átona, produciéndose la confusión ente los dos prefijos. Asina, estos exemplos corresponderíen más bien a *es-*: *destapinar* 'estapinar', *destocinar* 'estocinar', *desfollar* 'esfollar', *desfarrapar* 'esfarrapar'. Pero l'estremamientu dase tamién: *esfacer*, *espiazar* 'espedazar', *esmigayar*, *esmarañar*, *esgatuñar*, *estripar*, *despesllar*, *desamorar*, etc.<sup>12</sup>

Sobre estes descripciones incompletes, el mesmu Neira afirma: «Se ha tenido en cuenta de un modo especial sólo lo divergente con el castellano», refiriéndose a los autores que víen confusión nel asturianu onde lo qu' esiste ye otu tipu d'organización<sup>13</sup>. Entá la *Gramática Bable* (1976) describe la confusión ente dambos prefijos. De *es-* dizse que «puede tener el significado de negar el contenido del signo con que se combina y sigue en la cadena hablada: de este modo *esfacer* es lo contrario de *facer*, *esvergonzáu* es el que carece de *vergüenza*, *estocinar* es

<sup>10</sup> JOSEPH A. FERNÁNDEZ, *El habla de Sisterna*, Madrid (Revista de Filología Española, anejo LXXIV), 1960, páx. 69.

<sup>11</sup> JESÚS ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, *El habla y la cultura popular de Cabrales* (Revista de Filología Española, anejo LXXVI), 1963, páx. 64.

<sup>12</sup> MARÍA DEL CARMEN DÍAZ CASTAÑÓN, *El bable del Cabo de Peñas*, Oviedo (IDEA), 1966, páxs. 220-221.

<sup>13</sup> JESUS NEIRA, «Los prefijos *dis-*, *ex-* en las hablas leonesas».

deshacer el *tocín*, *esmigayar* es deshacer en migajas». Y amiéstase: «desprácticamente comparte con *es-* los sos valores»<sup>14</sup>.

Pero primero, Guzmán Álvarez (1949) yá observara na fala de Babia y L.laciana<sup>15</sup> que'l prefixu *es-* tien «el mismo sentido de separación que tenía el prefijo latino *ex-*», y «forma un gran número de verbos correspondientes al castellano *des-*», como *escalzar*, *estexer*, *esesperar*, *espertar*, *esbarrumbar*, *esgabutar*, *esguilase*, *esfarrapar*, *esmaral.lar* 'esmarallar', *escarpener*. Tamién diz que n'otros verbos aporta una significación de refuerzu, y que nun correspuenden a cast. *des-*: *esgalochar* 'meter ruú coles galoches o madreñes', *esqueirar* 'esquerar', *esfamiar*, *estraguachar* 'estraguayar', *escacareixar* 'escacarexar', etc.

Pero ye claro que la descripción sobre'l conteníu de dambos prefixos ye enforma más clara de magar l'artículu de Jesús Neira:

• Na monografía de Somiedu, Ana Cano (1982) fai una completa descripción con abondos exemplos<sup>16</sup>: *enfilat* → *desenfilat*, *enrestrar* → *desenrestrar*, *enroscar* → *desenroscar*, *entelar* → *desentelar*, *fer* → *desfer*, *ferrar* → *desferrar*, *formar* → *desformar*, *igualar* → *desigualar*, *pechar* 'pesllar' → *despechar* 'despesllar', *calavichar* 'calaviyar' → *desacalavichar* 'desacalaviyar', *encanar* 'encañar' → *desencanar* 'desencañar', *empapizar* → *desempapizar*, *amontonar* → *desamontonar*, *amecer* → *desamecer*, *amarrar* → *desamarrar*, *anicar* → *desanicar*, *amañar* → *desamañar*, *apegar* → *desapegar*, *abotonar* → *desabotonar*. Y tamién: *espedazar*, *escuartzar*, *esgaritase*, *esbocar*, *esbouzar*, *escalcañar*, *escanar* 'escañar', *escarnar*, *escazolar*, *escortezar*, *esfanar*, *esfaraguchar* 'esfaraguyar', *esfarapar*, *esgamachar* 'esgama-

<sup>14</sup> ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ & otros, *Gramática bable*, Madrid (Ed. Naranco), 1976, páx. 87.

<sup>15</sup> GUZMÁN ÁLVAREZ ÁLVAREZ, *El habla de Babia y Laciana*, Madrid (Revista de Filología Española, anejo XLIX), 1949, páx. 239.

<sup>16</sup> ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ, *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*, Santiago (Universidad de Santiago), 1981, páxs. 205-206.

yar', *espachar* 'espayar', *esmesar*, *esmoucase* 'esmocase', *esmatar*, *esmaral.lar* 'esmarallar', *esnarbasar*, *espanochar* 'espanoyar', *espicar*, *espiochar* 'espioyar', *espulgar*, *especilgar*, *espuntar*, *estoucinar* 'estocinar', *esgachar* 'esgayar', *espelurciar*, *espeinar*, *esnucar*, *esnidiar*, *esgonciar*.

• Na monografía dialectal de Parres<sup>17</sup>, Celestina Vallina (1985) ofrez una descripción onde *des-* y *es-* extrémense: *enh.ilar* → *desenh.ilar* 'desenfilar', *enriestrar* → *desenriestrar*, *atapar* → *desatapar*, *apegar* → *desapegar*, *enroscar* → *desenroscar*, *h.acer* → *desh.acer* 'desfacer', *empapizar* → *desempapizar*, *amontonar* → *desamontonar*, *iñiciar* → *desiñiciar* 'desaniciar', *piesllar* → *despiesllar*, *uncir* → *desuncir* 'dexuncir', *animase* → *desanimase*, *allumbrar* → *desallumbrar*, *vivir* → *desvivise*; y per otru llau: *esñalar*, *escuartizar*, *esh.ollar* 'esfollar', *esmarallar*, *esh.ilachar* 'esfilachar', *esmigayar*, *esgranar*, *estrozar*, *esbarriar*, *esvanecese*, *esmelenase*, *esh.arrapar* 'esfarrapar', *esbabayase*, *esplumar*, *escalcañar*, *espeazar* 'espedazar', *esbaratar*, *esmochar*, *estripar*, *escarniar*, *espelurciar*, *esñucar*, *esh.elpeyar* 'esfelpeyar'. Con valor intensivu: *espatolexar*, *espatuxar*, *esmordigañar*, *escaldoriar*.

• Nel estudiu de la fala de Casu, Cristina Calvo Aladro & otros (2000) presenten de mano la distinción<sup>18</sup>: *desatapar*, *desfecer* 'desfacer', *descoser*, *desapegar*; *esfoyar*, *estrozar*, *espiazáu* 'espedazáu', *escalecer*, *espelurciáu*, *esmolecer*. Pero apórtense casos de confusión: *desgonciar* - *esgonciar*, *destartaláu* - *estartaláu*, *despiazar* - *espiazar* 'espedazar'.

• En Palacios del Sil, Roberto González-Quevedo (2001) da exemplos de *des-*<sup>19</sup>: *desapegare*, *desferrare*, *desigualare*, *desamañare*; y de *es-*: *es-*

<sup>17</sup> CELESTINA VALLINA ALONSO, *El habla del Sudeste de Parres (desde el Sella hasta el Mamopdre)*, Oviedo (IDEA), 1985, páxs. 227-228.

<sup>18</sup> CRISTINA CALVO ALADRO & OTROS, *La fala del Conceyu Casu*, Xixón (Alborá Llibros), 2000, páxs. 191-192.

<sup>19</sup> ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO, *La fala de Palacios del Sil*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2001, páxs. 171-172.



*faraguchare* 'esfaraguyar', *esmaral.lare* 'esmarallar', *esfilachare*, *esgazare*, *esnucare*, *escarrilare*, *esgonciare*. Y atopa que'l prefixu *es-* tien estos significaos: «1. Separación ya descomposición en partes. 2. Sensación acústica de l'aición, describir aiciones que faen unos sonos especiales», como *troncu* → *estroncuñare* o *estroncunare* 'estronconar', *trochu* → *estrochare* 'facer rúu con trochos', *pachizu* 'manoyu de paya' → *espachizare* 'fumar', *cacecha* 'caceya' → *escacechare* 'escaceyar, quitar la caceya', *chucarina* 'llocarina' → *eschucariare* 'lloqueriar', *garfiel.la* 'garfiella' → *esgarfel.lare* 'esgarfellar', *l.lera* 'llera' → *esl.leirare* 'eslleirar', *madreña* → *esmadreñare* 'esmadreñar'.

• No que se refier a la fala de Candamu, Olga Díaz (1986) da datos enforma confusos. Asina, «En Candamo no se produce un proceso de diferenciación entre el uso del prefijo *des-* y *es-*. Tras muchas encuestas realizadas a hablantes de distintos niveles y generaciones llegamos a la conclusión de que coexisten las dos formas *des-* < d i s- y *es-* < e x- indistintamente, y para ello nos basamos en palabras como...», y sigue un refileru d'exemplos<sup>20</sup>. Sin embargo, llueu diz de *des-*: «Posee significación negativa, ya que expresa unos valores contrarios del primitivo correspondiente», y ofrez exemplos del tipu: *enriestrar* / *desenriestrar*, *apegar* / *desapegar*, *aniciar* / *desaniciar*, *coser* / *descoser*, *enfornar* / *desenfornar*, *enfilas* / *desenfilas*, etc. Finalmente, l'autora fálanos otra vegada de confusión: «El fenómeno que se produce en Candamo es más bien de confusión, y no se puede, por lo tanto, establecer unas normas»<sup>21</sup>.

• Como yá se dixo, l'asturianu normativu recueye la distinción ente dambos prefixos<sup>22</sup>.

<sup>20</sup> OLGA DÍAZ GONZÁLEZ, *El habla de Candamo (Aspectos morfológicos y vocabulario)*, Oviedo (Universidad de Oviedo), 1986, páx. 119.

<sup>21</sup> OLGA DÍAZ GONZÁLEZ, *ibidem*, páx. 119.

<sup>22</sup> Ver nota 2.

UNA FALSA CONFUSIÓN DE PREFIXOS: *es-* y *des-*  
APLICAO AL MESMU LEXEMA

Hai casos que namái n'apariencia delaten confusión de prefixos, pues en realidá demuestren xustamente lo contrariu, la so estremaición. El fechu de que l'asturianu reconoz a los prefixos *es-* y *des-* dos valores estremaos, produz distinciones léxiques ayenes al castellanu. Jesús Neira facía referencia a casos «aparentemente anómalos» como *desgranar* 'dexar de granar', opuestu a *esgranar* 'quitar el granu', y aclaraba que *esgranar* nun ye'l contrariu de *granar*, sinón una formación parasintética sobre la base de *granu*, lo mesmo que sobre *corchu* fórmase *escorchar*, sobre *carril* fórmase *escarrilar*, y sobre *tornillu* fórmase *estornillar*. De la mesma manera han esplicase casos como *corchar* → *descorchar* 'dexar de corchar' y *corchu* → *escorchar* 'quitar el corchu', que n'absoluto s'espliquen como alternancies de tipu fónicu (perda de [-ð] intervocálica), sinón como palabres diferentes orixinaes per procedimientos distintos.

FORMACIONES COLOS PREFIXOS *a-*, *en-*, *es-*, *des-*

Los prefixos *es-* y *des-* entren en perproductives formaciones verbales parasintétiques, compitiendo nesi cometíu colos prefixos *a-* y *en-*. El sistema asturianu permite estes posibilidaes:

1. (*a-*) + lexema + *-ar* ~ *-iar* ~ *-ecer*:

Formación parasintética basada en lexemes asociaos a sustantivos, axetivos o alverbios. Como se ve, el prefixu alterna cola so ausencia, y puede discutise si daveres ye un prefixu o una simple vocal protética, tan frecuente per otru llau. Esta parasíntesis aporta, al nuestro paecer, una idea xeneral de cambi u tresformación, colos conteníos semánticos que vienen darréu:

1) Tresformación: daqué tresfórmase en daqué nuevo indicao pol lexema.

(a) L'axente del cambiu ye esternu al oxetu cambiáu (transitividá): *Xuan aburuyó'l papel* 'convirtiólu nun buruyu', *Xuan afariñó'l turrón* 'convirtiólo en fariña'.

(b) El cambiu produzse nel propiu oxetu sin intervenir un axente (contenú de «voz media»): *El papel aburuyó* 'convirtiósse nun buruyu', *El turrón afariñó* 'convirtiósse en fariña'.

2) Complementación: daqué caltién el so estáu, pero garra caractersístiques complementaries indicaes pol lexema.

(a) L'axente del cambiu ye esternu al oxetu cambiáu (transitividá): *La humedá abichó la carne* 'fizo que-y salieren bichos'.

(b) El cambiu produzse nel propiu oxetu sin intervenir un axente (contenú de «voz media»): *La carne abichó* 'saliéron-y bichos'.

3) Aplicación o efectú: daqué aplica una acción o produz un efectú sobre otro de la manera indicada pol lexema<sup>23</sup>. Siempre hai un axente esternu (transitividá): *Xuan amartelló'l clavu* 'cutiólu col martiellu'.

## II. *en-* + lexema + *-ar -iar -ecer*:

Formación parasintética basada en lexemes asociaos a sustantivos, axetivos o alverbios. Aporta tamién una idea xeneral de cambiu o tresformación, col contenú semánticu que vien darréu:

4) Implicación: daqué vese metío, envuelto o cubierto polo indicao en lexema.

(a) L'axente del cambiu ye esternu al oxetu cambiáu (transitividá): *Xuan enfariñó los pasteles* 'cubriólos de fariña'.

<sup>23</sup> Son los «verbos efectivos» de DAVID SERRANO-DOLADER, «La derivación verbal y la parasíntesis» páx. 4720: «estos verbos se caracterizan porque la acción verbal consiste en la “producción” del objeto designado por el sustantivo de base».

(b) El cambiu prodúzse nel propiu oxetu sin intervenir un axente (conteníu de «voz media»): *Los pasteles enfariñaron* ‘cubriéronse de fariña’.

Esta parasíntesis ye davezu sinonímica con I, de manera que *Xuan enfariñó los pasteles* ‘convirtióslos en fariña’, *Los pasteles enfariñaron* ‘convirtiéronse en fariña’.

III. *es-* + *lexema* + *-ar* ~ *-iar* ~ *-ecer*.

Formación parasintética a partir de lexemes asociaos morfosintácticamente a sustantivos, axetivos o alverbios. Aporta dos menes de conteníos semánticos:

5) Privación o xebramientu<sup>24</sup>: daqué queda sin lo indicao pol lexema.

(a) L'axente del cambiu ye esternu al oxetu cambiáu (transitividá): *Xuan esfoyó'l llibru* ‘dexólu ensin fueyes’.

(b) El cambiu prodúzse nel propiu oxetu sin intervenir un axente (conteníu de «voz media»): *El llibru esfoyó* ‘perdió les fueyes’.

6) Desfaimientu: daqué queda destruyío según les característiques de lo indicao en lexema<sup>25</sup>.

(a) L'axente del cambiu ye esternu al oxetu cambiáu (transitividá): *Xuan esfariñó'l turrón* ‘desfízolo convirtiéndolo en fariña’.

(b) El cambiu prodúzse nel propiu oxetu sin intervenir un axente (conteníu de «voz media»): *El turrón esfariñó* ‘desfízose convirtiéndose en fariña’.

7) Intensidá: daqué produz un efectu intensu sobre otro de la manera indicada pol lexema. Siempre hai un axente esternu (transitividá): *Xuan esmartelló'l clavu* ‘cutió per él intensamente col martiellu’.

<sup>24</sup> Los «verbos ablativos» y «verbos privativos»; vei DAVID SERRANO-DOLADER, «La derivación verbal y la parasíntesis», páxs. 4719-20 y 4721-23.

<sup>25</sup> Equival entós a I, pero col trazu de ‘destrucción, violencia’.

IV. *des-* + *verbu*:

Lóxicamente, el sistema ofrez les cuatro anteriores posibilidaes, pero davezu nun les explota toes. Exemplificando con ún de los lexemes más productivos, tenemos:

buruyu		
↓		
buruy- <i>ar</i> , <i>a</i> -buruy- <i>ar</i>	→	<i>des</i> -buruyar, <i>des</i> -aburuyar
<i>em</i> -buruy- <i>ar</i>	→	<i>des</i> -emburuyar
<i>es</i> -buruy- <i>ar</i>		

CONFUSIÓN DE *des-* Y *es-*

Magar que la distinción ente *des-* y *es-* ye'l puntu de partida, nun hai que refugar la posibilidá de que l'escostamientu fónicu de la [-ð] intervocálica pueda ser un motivu –ente otros– de confundise dambos prefixos en favor de *es-*. Asina, en Candamu<sup>26</sup> *destupir* ~ *estupir*, *desvistise* ~ *esvistise*. Per otru llau, la confusión pue llevar a que *es-* se suplante por un *des-* non etimolóxicu. Por exemplu, *esfarrapar* ~ *desfarrapar* (Cabrane), *descaxinar* ~ *escaxinar* (Somiedu), *esgonciada* ~ *desgonciada* (Parres, Casu), *esquiciáu* ~ *desquiciáu* (Parres), *escuartizar* ~ *descuartizar*, *esvanecese* ~ *desvanecese* (Parres), *esmelenase* ~ *desmelenase* (Parres), *esh.ilachar* ~ *desh.ilachar* 'esfilachar' (Parres), *esh.ebrar* ~ *desh.ebrar* 'esfrebar' (Parres), *esmangar* ~ *desmangar* (Somiedu, Candamu), *espiazar* ~ *despiazar* 'espedazar' (Casu), *estrastiar* ~ *destrastiar* (Pravia).

CONFUSIÓN DE *des-* Y *es-* POR CONFLUENCIA SEMÁNTICA

L'amestadura de *des-* o de *es-* a una mesma base verbal pue dar como resultáu dos significaos tan asemeyaos, que provoquen la práctica

<sup>26</sup> OLGA DÍAZ GONZÁLEZ, *El habla de Candamo*, páxs. 119-120.

igualación de dos verbos (qu'agora funcionen como sinónimos) y l'alternancia ente dambos prefixos:

1) *corchu* → *escorchar*:

*Xuan escorchó la botella* 'Xuan quitó'l corchu de la botella' ~ 'Xuan dexó la botella ensin corchu'

2) *corchar* → *descorchar*:

*Xuan descorchó la botella* 'Xuan fizo lo contrario de corchar la botella' ~ 'Xuan fizo que la botella dexare de tar corchada, ye dicir, col corchu puestu'

Como se pue comprobar, aunque los procesos lóxicos descritos son distintos, la referencia desemboca prácticamente nel mesmu referente<sup>27</sup>. Esti ye un factor qu'ayuda a la confusión ente los dos prefixos, y nesti sen van dellos casos "inesplicables" recoyíos en diverses zones: *desmangar* 'facer que daqué dexa de tar mangao' ~ *esmangar* 'quitar el mangu, esgonciar' (Somiedu, Candamu), *despesllar* 'facer que daqué dexa tar pesllao' ~ *espesllar* 'quitar el piesllu' (Pravia).

Nesta mena de casos, el prefixu *es-* pue nun s'amestar a una base léxica sustantiva: asocede davezu qu'un verbu con *des-* reversivu amuesa un significáu relacionáu coles nociones de xebramientu o desfaimientu, y eso fai posible l'alternancia con *es-*, como en *descolgar* ~ *escolgar* (Somiedu)<sup>28</sup>, *desfaer* ~ *esfaer* (Somiedu), *desfacer* ~ *esfacer* (Candamu), *desvistise* ~ *esvistise* (Candamu).

<sup>27</sup> El *Diccionariu de la llingua asturiana (DALLA)*, de l'Academia de la Llingua Asturiana (Uviéu, 2000) iguala dafechu *escorchar* y *descorchar*. DAVID SERRANO-DOLADER, «La derivación verbal y la parasíntesis», páx. 4716, destaca'l fechu de que verbos como *descolorar* permiten dos tipos d'análisis coherentes: *des* + *color* + *ar* (ast. *es-*) y *des* + *colorar* (ast. *des-*). Na páx. 4719 vese obligáu a falar de *descolorar* y *descolorar*.

<sup>28</sup> El *DALLA* conseña: *descolgar* 'facer que daqué o daquién dexa de tar colgáu, dexa de tar colgáu', *escolgar* 'airar la tierra dando-y vuelta'; *desmangar* 'facer que daqué o daquién dexa de tar mangáu', 'dexa de tar mangáu', *esmangar* 'desmangar'; *desfacer* 'facer que dexa de tar fechu, de tar en bones condiciones', 'romper en cachos pequeños un cosa', *esfacer* 'desfacer'; *desvistir*

## HAPLOLOXÍES

Los prefixos *des-* y *es-* vense dacuando envueltos en fenómenos d'haploloXía silábica, que dan llugar a qu'una mesma forma como *escombrar* s'asocie a significaos contrarios: 'echar escombru' (*escombru* → *escombrar*) y 'quitar escombru' (haploloXía: \**escombrar* → *escombrar*). Podemos estremar estos casos<sup>29</sup>:

a) Prefixu *des-* + verbu con lexema comenzáu en *es-* (non prefixal): *deses-* → *des-*. Exemplos:

*Estañar* 'cubrir con estañu' → *desestañar* - *destañar* 'facer que dexa de tar estañáu', 'dexar de tar estañáu'<sup>30</sup>.

b) Prefixu *es-* + verbu con lexema comenzáu en *es-* (non prefixal): \**eses-* → *es-*. Exemplos:

*Escama* → *escamar* 'poner o criar escames'<sup>31</sup>. *Escama* → \**esescamar* → *escamar* 'quitar la escama a un pexe', 'soltar escames el pelleyu, la piel' (tamién *desescamar*).

*Escanda* → \**esescandar* → *escandar* 'quitar la poxa al granu d'escanda o del cereal', 'arrancar les panoyes al maíz'.

*Escombru* → *escombrar* o *escombrar* 'echar escombru'. *Escombru* → \**escombrar* → *escombrar* o *escombrar* 'quitar escombru na mina' (El *DALLA* nun recueye \**desescombrar*).

*Esmalte* → *esmaltar* 'cubrir con esmalte'. *Esmalte* → \**esesmaltar* → *esmaltar* 'decaer, perder intensidá un color'.

*Espicha* → \**esespichar* → *espichar* 'abrir un tonel, una pipa de sidra; ye dicir, quitar la espicha'.

---

'facer que daqué o daquién dexa de tar vistú', 'dexar de tar vistú'; *despesllar* 'facer que daqué o daquién dexa de tar peslláu', 'dexar de tar peslláu'.

<sup>29</sup> Les definiciones tán inspiraes nes que conseña'l *DALLA*.

<sup>30</sup> El castellanu nun desconoz haploloXíes d'esti tipu: *descamar* o *escamar* 'quitar las escamas a los peces' presupon \**desescamar* o \**esescamar*.

<sup>31</sup> Significáu que'l sistema de la llingua prevé, por más que nun lu conseña'l *DALLA*.

*Espiga* → *espigar* ‘echar espiga o espigu’. *Espiga* → \**esepigar* → *espigar* ‘cortar la espiga o l’espigu del maíz’; \**esepigotar* → *espigotar* ‘romper la espiga del pan cola calor, al maurecer’.

*Espita* → \**esepitar* → *espitar* ‘espichar, abrir una pipa o tonel pa consumir la bebida; ye decir, quitar la espita’.

*Espluma* → *esplumar* ‘criar espluma’, ‘facer criar espluma a daqué’. *Espluma* → \**esplumar* → *esplumar* ‘quitar la espluma a daqué’.

*Estongu* → \**esestongar* → *estongar* ‘quitar l’estongu o pelleyu que cubre les castañes o la caña d’un árbol’<sup>32</sup>.

c) Prefixu *es-* + verbu con un previu prefixu *es-*: \**eses-* → *es-*. Exemplos:

*Caldu* → *escaldar* ‘meter daqué ente agua ferviendo’, ‘abrasar, quemar con agua ferviendo’, ‘calentar muncho l’agua’, ‘pasar, facer muncho la comida’, ‘agarrar calor una persona, un quartu, un oxetu’.

*Caldu* → \**esescaldar* → *escaldar* ‘estrozase la comida cuando ta cociendo por echar agua frío’, *escaldáu* ‘destempláu, con frío, con malestar’.

d) Prefixu *des-* + verbu con previu prefixu *es-*: \**deses-* → *des-*. Exemplos:

*Calor* → *escalecer* → \**desescalecer* → *descalcacer* ‘enfriar, dir perdiendo la calor’<sup>33</sup>.

Por supuesto, estes formaciones haplolóxicques danse cuando intervienien los prefixos *es-* o *des-*, y non, como yá queda claro enriba, en casos como *escombru* → *escombrar* ‘echar escombru’, *espiga* → *espigar* ‘echar espiga’, *espluma* → *esplumar* ‘criar espluma’, *esmalte* → *esmaltar* ‘cubrir con esmalte’, onde l’verbu fórmase simplemente con *-ar*. Más exemplos d’esta mena: *escabeche* → *escabechar* ‘meter un alimentu n’escabeche’; *escarpia* → *escarpia* ‘poner una escarpia o escarpies’; *escayu*

<sup>32</sup> Otra interpretación ye qu’*estongu* seya, simplemente, un deverbal d’*estongar*.

<sup>33</sup> Pero tamién pue interpretase *des-* + *calecer*, sinónimu d’*escalecer*.



→ *escayar* ‘pinchar con escayos’, ‘poner escayos pa protexer un árbol, pa zarrar un pasu’; *escayola* → *escayolar* ‘cubrir con escayola una pier-na, un brazu rotu’, ‘cubrir o adornar con escayola un techu, una paredé’; *escudu* → *escudar* ‘protexer con escudu’; *escudiella* → *escudellar* ‘dar forma d’escudiella a daqué’, ‘agarrar forma d’escudiella daqué’, ‘colocar les escudielles nel escudelleru’; *espaciu* → *espaciar* ‘aumentar l’espaciu o l’ tiempu qu’hai ente dos coses, ente dos aiciones’, ‘espansio-nar, esparder una persona’; *espesu* → *espesar* ‘poner o ponese espesu o más espesu’; *espina* → *espinar* ‘pinchar con un espín o con una espina’; *esponxa* → *esponxar* ‘aumentar el volume de daqué ensin aumentar la masa, de manera que quede suelto, poroso’<sup>34</sup>; *estacón* → *estaconar* ‘zar-rar con estacones’<sup>35</sup>; *estaya* → *estayar* ‘dividir n’estayes’, ‘repartir esta-yes pa facer un trabayu’, ‘trabayar una estaya’<sup>36</sup>; *estómagu* → *estomagar* ‘producir sensación de malestar, d’ascu nel estómagu’, ‘producir malu-ra por fartucase, por sentar mal una comida’; *estru* → *estrar* ‘cubrir con estru’; *estrechu* → *estrechar* ‘facer estrechu o más estrechu’, ‘facese estre-chu o más estrechu’.

#### *Des-* REDUZSE A *de-* POR ASIMILACIÓN FÓNICA

El prefixu *des-* consérvase inalteráu cuando-y sigue vocal, pero adopta la forma reducida *de-* por asimilación de /-s/ a dellos soníos si-guientes.

Asina, prodúcense estes tresformaciones:

*Des-* + /s-/ → *de-*. Exemplos: *des-* + *sabor* → *desaboríu*; *des-* + *saciar* → *desa-ciar*; *des-* + *safase* → *desafase*; *des-* + *salar* → *desalar*; *des-* + *sangrar* → *desangrar*; *des-* + *semeyanza* → *desemeyanza*; *des-* + *semeyáu* → *desemeyáu*; *des-* + *separar* →

<sup>34</sup> Distinto de *ponxa* → *esponxar* ‘quitar la ponxa’.

<sup>35</sup> Distinto de *tacón* → *estaconar* ‘quitar los tacones’, ‘gastar los tacones del calzáu’.

<sup>36</sup> Distinto de *tayu* → *estayar* ‘partir un animal en cachos’.

*deseeparar; des- + sobéu → desobiar; des- + sopotrar → desopotrar; des- + sosiegu → desosiegu; des- + sacar → desucar.*

*Des- + /ʃ-/ → de-. Ejemplos: des- + xaragáu → dexaragáu; des- + xelar → delaxelar; des- + xoncer → dexoncer; des- + xuncir → dexuncir; des- + xuntar → dexuntar<sup>37</sup>.*

*Des- + /r-/ → de-. Ver apartáu siguiente.*

### *Des- y es- ANTE CONSONANTE r-*

Ante la consonante /r-/, los prefixos *des-* y *es-* amuesen un comportamientu distintu: *des-* asimila fónicamente la so /-s/, pero *es-* caltiénla<sup>38</sup> Esto da llugar a pareyes de verbos formalmente estremaos, pero que comparten el mesmu significáu. Ejemplos:

*Des- + rabu → derrabar. Es- + rabu → esrabar*  
*Des- + rabicar → derrabicar. Es- + rabicar → esrabicar*  
*Des- + regar → derregar. Es- + regar → esregar*  
*Des- + rosar → derrosar. Es- + rosar → esrosar*  
*Des- + ruciar → derruciar*

Más exemplos:

*Es + rabu → esrabetar*  
*Es + rabiza → esrabizar*  
*Es + raigón → esraigonar 'desarraigonar'*  
*Es + ratz → esraizar*  
*Es + reñón → esreñonar*

<sup>37</sup> Podría considerase tamién *des- + xastre → dexastráu, dexastroso*. Etimológicamente nun tienen que ver con *xastre*, sinón col occitanu *des + astre* 'sin astru, sin bona suerte'. De toes maneres, podría camentase que la relación popular con *xastre* xeneró la [ʃ], de manera que, si asina fuere, dende'l puntu de vista sincrónicu (non etimológicu) nun sería una interpretación tresmanada.

<sup>38</sup> Ejemplos d'ello tán a disposición nes monografíes dialectales, pero onde hai referencia a costa fecha ye en *El habla de Sobrescobio* de MARÍA VICTORIA CONDE SAIZ, Mieres (Instituto Bernaldo de Quirós), 1978, páx. 221.

*Es-* + *riñón* → *esriñonar*

De toes maneres, esiste *des-* + *rabadiella* → *desrabadellar*, compartiendo significáu con *es-* + *rabadiella* → *esrabadellar*. Nos siguientes casos, pue dudase de si tamos ante'l prefixu *des-* o ante'l prefixu *de-*: *remir* → *derremir*; *rodiya* → *derrodiyar*; *romper* → *derromper*; *royer* → *derroyer*.

### *Es-* REDUZSE A *e-* POR ASIMILACIÓN FÓNICA

El prefixu *es-* tamién pue asimilar la so */s/* a delles consonantes siguientes:

*Es-* + */s-/* → *e-*. Exemplu: *es-* + *sabor* → *esaboríu*.

*Es-* + */ʃ-/* → *e-*. Exemplu: *es-* + *xuncir* → *exuncir*<sup>39</sup>.

### *Es-* + VOCAL REDUZSE A *s-*

Si al prefixu *es-* -y sigue lexema comenzáu en vocal, pue reducise a *s-*. Exemplos: *es-* + *alendar* → *salendar*; *es-* + *amecer* → *samecer*; *es-* + *ocupar* → *socupar* o *sacupar*<sup>40</sup>. De toes maneres, ye posible tamién la conservación del prefixu: *es-* + *ariar* → *esariar*; *es-* + *entarronar* → *esentarronar*; *es-* + *güesu* → *esosar*.

<sup>39</sup> En JESÚS ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, *El habla y la cultura popular de Cabrales*, Madrid (Revista de Filología Española, anejo LXXVI), 1963.

<sup>40</sup> JESÚS NEIRA en «Los prefixos *dis-*, *ex-* en las hablas leonesas» fai notar que la secuencia *es-* + vocal repuna les lleis combinatories silábiques del asturianu, lo qu'esplica adaptaciones del castellanu del tipu *desaminar*, *desamen*, *desagerar* 'desaxerar', *desimise* (que son formes recoyies nel *DALLA*).